

obtain the yield of cumin sowing based on the potential of 1.5 t / ha and the level of profitability of 650%.

### **Література:**

1. Лихочвор В.В. Особливості вирощування кмину. Рослиництво. 2004. С.620
2. Федорин Г. Технологія вирощування кмину. Пропозиція. 2015. № 6. С.23-25.

УДК 811.111.161

**Тішечкіна К.В.**  
**Ганніченко Т.А.**

## **NAMES OF PLANTS IN UKRAINIAN AND ENGLISH DICTIONARIES**

*Стаття присвячена дослідженню сільськогосподарської термінології. Розглянуто поняття «термін» та проаналізовано лексико-семантичні особливості деяких термінів рослин (агрус, айва, акація, алича, амарант, баклажан та інші) за допомогою словників української та англійської мов.*

**Ключові слова:** *термін, термінологія, сільське господарство, словник.*

*The article deals with some agriculture terminology. Concept “term” is considered. Lexical peculiarities of some terms of plants (gooseberry, quince, acacia, cherry-plum, amaranth, aubergine and etc) are analyzed with used Ukrainian and English dictionaries.*

**Keywords:** *term, terminology, agriculture, dictionary.*

Ukraine is a valuable agrarian state for the international community, so the further development of our country will be connected with this direction.

Attracting investment requires improving the knowledge and skills of professional translators. Accurate translation of agricultural terminology is the key to proper and efficient use of Ukrainian lands.

Translation is a linguistic contact and simultaneously a phenomenon of bilingualism. A professional translator must know not only two languages, but also be able to find and correlate the communicatively equivalent means of these languages, taking into account the peculiarities of a particular act of communication, to know the principles, methods and techniques of translation [3, p. 37].

When defining the term, researchers B.M. Golovin and R.Y. Kobrin indicate that “the term is a word or subordinate phrase that has a special meaning that expresses and shapes the professional concept and is used in the process of cognition and development of scientific and professional objects and relations between them” [1, p. 5].

Research of questions of translation and analysis of professional agricultural terminology and scientific and technical terms in general was carried out by domestic scientists and researchers: Gorbunova N., Kondratyuk S., Kolesnik N., Pomiguyeva L., Semko N. and others.

Agricultural terms can be divided into several thematic groups, such as animal and plant names, plant and animal diseases, land cultivation methods, and more.

The purpose of our work is to analyze the lexical-semantic features of some terms of plant names in Ukrainian and English.

The sources of the study were data from 7 dictionaries of Ukrainian, English and Russian.

A number of studied terms retain lexical meaning both in Ukrainian and in English lexicographic sources. The Ukrainian nouns “антонівка”, “алича”, “апорт” are one-component, English variants are multi-component. In addition, the “аніс” and “алича” tokens are being synonymous with translation:

**а́грусовий** (СУМ 1, 18) – прикметник до агрус;

gooseberry (CORD, 168) – *adj*;

**айва́** (СУМ 1, 25) – південне плодове дерево родини яблуневих;

quince (**Ling.; APCXC, 608**);

quince, quince-tree (CORD, 3);

quince (DCO) – a hard fruit that looks like an apple and has a strong sweet smell;

quince (DA, 201) – *noun* a small tree (*Cydonia vulgaris*) native of western Asia, the hard pear-shaped sour fruit of which are rich in pectin and used to make jellies and other preserves;

quince (MED, 1157) – *noun* [C/U] a hard round fruit that looks like a yellow apple and can be eaten only when it is cooked. It is usually used for making jelly;

**айво́вий** (СУМ 1, 25) – прикм. до айва;

quince (CORD, 3) – *adj*;

**ака́ція** (СУМ 1, 26) – назва кількох видів посухостійких дерев або кущів з білими чи жовтими квітками;

acacia (**Ling.; CORD, 3; APCXC, 12**);

acacia (DCO) – a tree from warm parts of the world that has small leaves and yellow or white flowers;

acacia (DA, 2) – *noun* a species of tree often grown for its pretty leaves and blossoms;

acacia (MED, 6) – *noun* [C] a tree with small white or yellow flowers that grows in warm countries;

**алича́** (СУМ 1, 33) – 1) плодове дерево, що росте на півдні; рід сливи;  
2) плід цього дерева;

cherry plum, myrobalan plum (**Ling.; APCXC, 511, 576**);

cherry-plum (CORD, 5);

cherry plum (DA, 47) – *noun* a **cooking plum** (*Prunus cerasifera*) **which is small and usually bright red**;

**аніс** (1) (СУМ 1, 46) – 1) однорічна трав'яниста ефіроносна рослина; ганус; 2) насіння (плоди) цієї рослини, що використовуються в медицині, а

також як прянощі;

**аніс** (2) (СУМ 1, 46) – 1) сорт яблуні; 2) запашні кисло-солодкі плоди цієї яблуні;

anise apples (**Ling.**) – сорт яблук;

anise, anise apples (CORD, 6; АРСХС, 40);

anise (DCO) – a Mediterranean plant with small, yellowish-white flowers and seeds that taste of liquorice, used to give this flavour to food and drink;

aniseed (CORD, 494; АРСХС, 40) – аніс, анісове насіння;

aniseed (MED, 47) – *noun* [U] the seed of plant called *anise*, used for adding flavour to food and drink;

**анісовий** (СУМ 1, 46) – прикм. до аніс;

anistic (**Ling.**);

**антoнівка** (СУМ 1, 51) – 1) зимостійкий сорт яблуні; 2) плід цього дерева, велике жовтувате кисло-солодке запашне яблуко, що дозріває восени;

antonivka apples (**Ling.**);

**апóрт** (СУМ 1, 55) – 1) один з кращих осінньо-зимових сортів яблунь; 2) великий кисло-солодкий плід цього дерева;

Oporto apple tree; Oporto apple(s) (fruit) (**Ling.**).

The name of the plant “аpyc” in English dictionaries is presented not only in the direct meaning, which coincides with the Ukrainian one. In British unofficial language, “be a gooseberry / play gooseberry” is used when it comes to two lovers who want to be alone:

**áгpyc** (СУМ 1, 18) –1) кущова рослина з колючими гілками та великими кисло-солодкими їстівними ягодами; 2) ягоди цієї рослини;

gooseberry (**Ling.**; АРСХС, 346);

gooseberry bush, collet. gooseberries (CORD, 168);

gooseberry (DCO) – a small green fruit covered with short hairs, which grows on a bush and has a sour taste;

gooseberry (DA, 114) – *noun* a soft fruit, usually green in colour, from a small prickly bush;

gooseberry (MED, 615) – *noun* [C] a small green fruit with a sour taste that grows on a bush and can be cooked to make sweet foods; be a gooseberry / play gooseberry *Br E informal* to be with two people who love each other and would prefer to be alone together.

Among the lexemes studied there are terms that are interpreted differently in different dictionaries, or have multiple meanings and multiple translation options:

**амар'янт** (СУМ 1, 37) – трав'яниста рослина з родини сирицевих, деякі види вирощуються як декоративні;

amaranth, pigweed (**Ling.**);

amaranth (АРСХС, 33) – 1) *бот.* щириця, амарант (**Amaranthus**); 2) **амарант (харчовий барвник)**;

pigweed (DA, 190) – *noun* same as knotgrass;

knotgrass (DA, 142) – *noun* a common weed (*Polygonum aviculare*) which affects spring cereals, sugar beet and vegetable crops. Its spreading habit prevents other slower-growing plants from growing. Also called *ironweed*, *irongrass*, *pigweed*, *wireweed*;

**арнаўтка** (СУМ 1, 61) – 1) сорт ярої пшениці з твердим і білим зерном; 2) хліб із борошна цього сорту пшениці;

arnautka (АРСХС, 52) – *бот.* арнаутка (**Triticum durum**).

So in the English-Russian agricultural dictionary the noun "amaranth" is served not only in the meaning of the plant, but also as the food coloring. Unlike foreign lexicographic sources, the Ukrainian Dictionary in eleven volumes captures the "арнаутка" token in two meanings. In addition to the main value - a cereal plant - another interpretation is given - bread made from flour of this type of wheat.

Among the agricultural terms considered, which have some differences in lexical meaning in the Ukrainian and English, we can mention the "баклажан" token:

**баклаж'ан** (СУМ 1, 92) – 1) однорічна овочева рослина з плодами довгастої форми синього або фіолетового кольору; 2) плід цієї рослини; 3)

*рідко*. Те саме, що помідор;

aubergine; *амер.* eggplant (**Ling.**);

aubergine, egg-plantn (CORD, 10; **APCXC, 58, 261**);

aubergine (DA, 17) – *noun* a purple fruit of the eggplant (*Solanum melongena*), used as a vegetable. A native of tropical Asia, it is sometimes called by its Indian name ‘brinjal’;

aubergine (MED, 77) – *noun* [C/U] *Br E* a vegetable with a smooth dark purple skin and white flesh;

eggplant (DCO) – *noun* [C/U] an oval vegetable with a shiny, dark purple skin;

eggplant (DA, 84) – *noun* a plant with purple fruit (*Solanum melongena*), used as a vegetable. It is a native of tropical Asia;

eggplant (MED, 446) – *noun* [C/U] *Am E* an aubergine.

As we can see, the Ukrainian term “баклажан” has synonymy with translation. Analyzing the translation options for this term, it can be stated that the British version *aubergine* and the American *eggplant* retain the basic Ukrainian lexical meaning. However, the Ukrainian-language dictionary in eleven volumes indicates that the above term can rarely have meaning of “tomato”.

In summary, we can say that the vast majority of terms considered have a lexical meaning in Ukrainian and English. With respect to multicomponent tokens, the dominance of the conjugations in which the noun is the basis may be indicated.

Since scientific progress is keep moving and the creation of new terminology dictionaries is not keeping pace with this process, the topic we have discussed is relevant and needs further study. The results of the work can be used when compiling special dictionaries and manuals.

#### **LIST OF ABBREVIATION**

APCXC – Англо-русский сельскохозяйственный словарь / Под ред. В. Г. Козловского, Н. Г. Ракипова. – М: Рус. яз., 1983. – 880 с.

СУМ – Словник української мови : [в 11 т.]. – К.: Наукова думка., 1970. – Т. I. – 800 с.

CORD – Concise Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 1998. – 1007 p.

DA – Dictionary of Agriculture : third edition. – London, 2006. – 269 p.

DCO – <http://dictionary.cambridge.org/>

**Ling.** – <http://www.lingvo.ua/ru>

MED – Macmillan English Dictionary : for advanced learners. – Oxford, 2006. – 1692 p

### **Література:**

1. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.

2. Журавлева Т.А. Особенности терминологической номинации: [монография] / Т.А. Журавлева. – Донецк: АООТ Торговый дом "Донбасс", 1998. – 253 с.

3. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт / Ж. Мунэн // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 36 – 41.

4. Панько Т. І. Українське термінознавство: [підручник] / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. – Львів: Світ, 1994. – 216 с.

5. Суперанская А. В. Терминология и номенклатура / А. В. Суперанская // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 73–78.